

10

兒童 華語課本

CHILDREN'S
CHINESE READER

中英文版
Chinese-English
Edition

中華民國僑務委員會印行



10

兒童 華語課本

CHILDREN'S
CHINESE READER

中英文版

Chinese-English
Edition

中華民國農務委員會印行



序言

僑民教育在僑務工作中扮演著關鍵性的角色，海外僑教推展攸關文化扎根與傳承工作，也是維繫僑社發展的礎石，更是促使僑胞認同台灣，支持中華民國發展的動力。中華文化淵遠流長，我國長期對海外僑民教育之重視，不僅有助於文化傳承與發揚，更是代表政府重視僑胞服務之工作，藉由推展海外僑民教育，讓僑胞擁有與國內民眾相類似之教育資源，使旅居海外僑胞不論距離遠近均能感受到政府積極照顧之用心。

本會多年來邀集國內外專家開發了一系列適合各學齡階段的教材，不但涵蓋一般問候語至一般日常生活所需，並導入家庭、學校與人際互動所需運用之詞彙，透過生活化、自然之情境，使海外幼兒、兒童及青少年均能循序漸進的增進語文能

力，在教材的編撰及選材上，亦特別納入展現傳統生活智慧與多元化的寓言故事、成語故事及華人民俗節慶等題材，寓優良文化及品格教育於其中，使語文教育兼負傳承文化內涵之使命。

本會所出版的教材，皆延請知名學者參與編纂，為與時俱進，亦歷經多次重修，力求以最新、最完整的面貌呈現，我們除了對本套教材編輯委員表達最深的感謝外，也同時對站在海外第一線教學的華語教師們致上最高的敬意，期盼各界齊心同力，使海外僑教工作與華語文教育更上一層樓。

僑務委員會

FOREWORD

Education of overseas Chinese plays a key role in the handling of overseas affairs. The passing down of Chinese culture depends on the promotion of education. In addition, education lays the groundwork for the development of overseas communities and is a driving force behind overseas Chinese to identify with Taiwan and support the development of the Republic of China. The ROC's long-standing emphasis on the education of overseas Chinese not only helps to promote Chinese culture but also indicates the ROC government's commitment to serve overseas Chinese. Promotion of Chinese education for overseas Chinese enables them to access educational resources comparable to those possessed by the citizens living in Taiwan, which allows them to feel that they are being well taken care of by the government here.

Over the years, the OCAC has commissioned experts from Taiwan and abroad to develop a series of textbooks suitable for children of various ages. These textbooks cover a wide variety of topics ranging from rudimentary vocabulary to words and expressions used in daily conversation. Meanwhile, words and phrases used at home, in school and peer group are also included in the textbooks. With the practical dialogues and natural scenes in the textbooks, children and youngsters

can gradually improve their Chinese language ability. The textbooks contain fables and idioms along with the stories behind them, as well as information on Chinese folklore and festivals so that students can learn about the culture at the same time as they are learning the language.

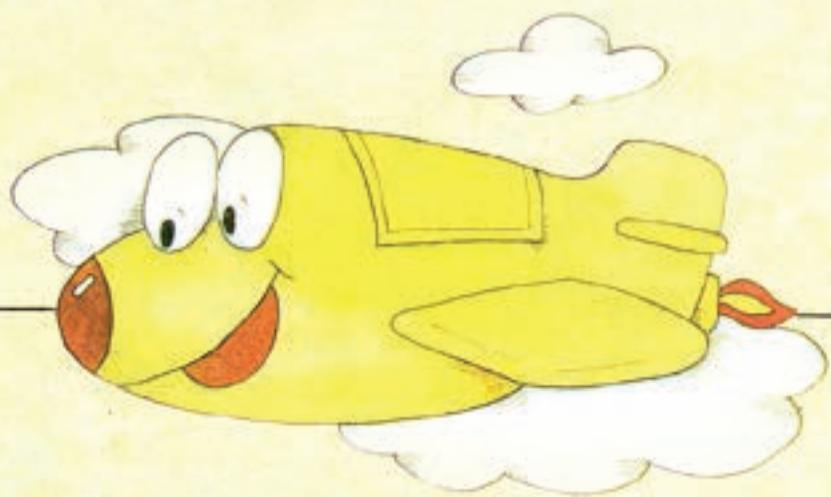
The textbooks the OCAC publishes are all compiled by well-known academics and have undergone several revisions. As well as expressing our gratitude for those participating in the compilation of the textbooks, we would like to pay tribute to Chinese language teachers stationed overseas. I hope we can work together to improve the Chinese education of overseas Chinese and raise Chinese language education to a new level.

OCAC, Republic of China (Taiwan)

兒童華語課本中英文版編輯要旨

- 一、本書為中華民國僑務委員會為配合北美地區華裔子弟適應環境需要而編寫，教材全套共計課本十二冊、作業簿十二冊及教師手冊十二冊。另有電子版本同時刊載於「全球華文網」網站（www.huayuworld.org）。
- 二、本書編輯小組及審查委員會於中華民國七十七年十一月正式組成，編輯小組於展開工作前擬定三項原則及五項步驟，期能順利達成教學目標：
- (一)三項原則——
- (1)介紹中華文化與華人的思維方式，以期海外華裔子弟能了解、欣賞並接納我國文化。
 - (2)教學目標在表達與溝通，以期華裔子弟能聽、說、讀、寫，實際運用中文。
 - (3)教材內容大多取自海外華裔子弟當地日常生活，使其對課文內容產生認同感，增加實際練習機會。





(二)五項步驟——

- (1) 分析學習者實際需要，進而決定單元內容。
- (2) 依據兒童心理發展理論擬定課程大綱：由具體事物而逐漸進入抽象、假設和評估階段。
- (3) 決定字彙、詞彙和句型數量，合理地平均分配於每一單元。
- (4) 按照上述分析與組織著手寫作課文。
- (5) 增加照片、插圖、遊戲和活動，期能吸引學童注意力，在愉快的氣氛下有效率地學習。

三、本書第一至三冊俱採注音符號(ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄈ……)及羅馬拼音。第四冊起完全以注音符號與漢字對照為主。

四、本書適用對象包括以下三類學童：

- (一)自第一冊開始——在北美洲土生土長、無任何華語基礎與能力者。
- (二)自第二冊開始——因家庭影響，能聽說華語，卻不



識漢字者。

(三)自第五或第六冊開始——自國內移民至北美洲，稍具國內基本國語文教育素養；或曾於海外華文學校短期就讀，但識漢字不滿三百字者。

五、本書於初級華語階段，完全以注音符號第一式及第二式介紹日常對話及句型練習，進入第三冊後，乃以海外常用字作有計劃而漸進之逐字介紹，取消注音符號第二式，並反覆練習。全書十二冊共介紹漢字 1160 個，字彙、詞彙共 1536 個，句型 217 個，足供海外華裔子弟閱讀一般書信、報紙及書寫表達之用。並在第十一冊、十二冊增編華人四大節日及風俗習慣作閱讀的練習與參考。

六、本書教學方式採溝通式教學法，著重於日常生活中的表達與溝通和師生間之互動練習。因此第一至七冊完全以對話形態出現；第八冊開始有「自我介紹」、「日記」、「書信」和「故事」等單元，以學生個人



生活經驗為題材，極為實用。

七、本書每一主題深淺度也配合著兒童心理之發展，初級課程以具象實物為主，依語文程度和認知心理之發展逐漸添加抽象思考之概念，以提升學生自然掌握華語文實用能力。初級課程之生字與對話是以口語化的發音為原則，有些字需唸輕聲，語調才能自然。

八、本書編輯旨義，乃在訓練異鄉成長的中華兒女，多少能接受我中華文化之薰陶，毋忘根本，對祖國語言文化維繫著一份血濃於水的情感。

九、本書含教科書、作業簿及教師手冊之編輯小組成員為何景賢博士，宋靜如女士，及王孫元平女士，又經美國及加拿大地區僑校教師多人及夏威夷大學賀上賢教授參與提供意見，李芊小姐、文惠萍小姐校對，始克完成。初版如有疏漏之處，尚祈教師與學生家長不吝惠正。

注音符號第一、二式與通用、漢語拼音對照表

注音符號第一式	注音符號第二式	通用拼音	漢語拼音
(一) 聲母			
唇音	ㄅㄆㄮ㄰	b p m f	b p m f
舌尖音	ㄉㄊㄋㄎ	d t n l	d t n l
舌根音	ㄍㄎㄏ	g k h	g k h
舌面音	ㄤㄤㄭㄮ	j(i) ch(i) sh(i)	j(i) q(i) x(i)
翹舌音	ㄓㄔㄕㄗ	zh ch sh r	zh ch sh r
舌齒音	ㄔㄕㄔㄕ	tz ts(z) s(z)	z c s
(二) 韻母			
單韻	ㄧㄨㄩ	(y) i , u,w iuu,yu	i u ü
單韻	ㄚㄛㄜㄞ	a o e ê	a o e ê
複韻	ㄞㄱㄳㄵ	ai ei au ou	ai ei ao ou
隨聲韻	ㄢㄤㄶㄶ	an en ang eng	an en ang eng
捲舌韻	ㄦ	er	er

目錄

Contents

第^二、一課^二

Di Yí Kè

日記（二）1



第^二、二課^二

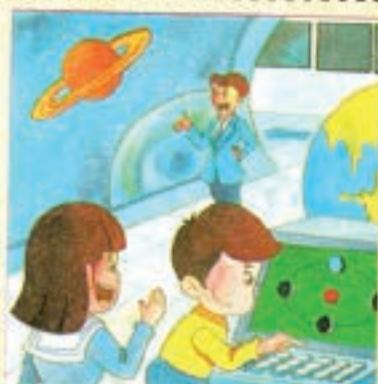
Di Èr Kè

華埠 24

第^三、三課^二

Di Sān Kè

科學館 46



生字、生詞、索引

Vocabulary Index 92

兒歌

Children's Songs 104



第^四、四課^二

Di Sì Kè

飛到白雲裡 68

第一課

日記 (二)

Diary II





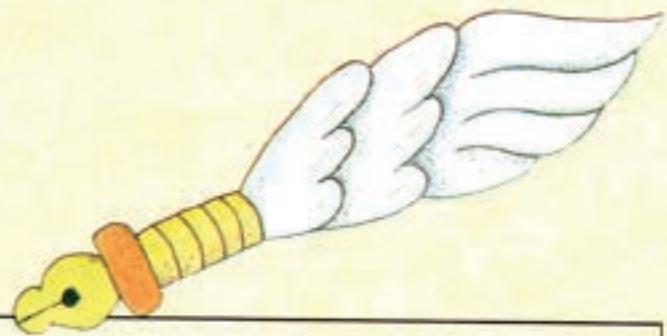
I 課 文

(Text)

今天早上我七點就起床了。吃了早餐以後，我就搭校車上學。一路上我想著我的好朋友 Karen 跟 Steve。哦！對了！還有今天的數學考試。

第一堂是英文課；第二堂是數學課。我今天考得不錯呢！100分！吃中飯的時候，Karen 坐在我右邊，Steve 坐在我左邊。我們邊吃邊玩，很有意思。

下午發生了一件不愉快的事兒。我的鉛筆



盒突然不見了。吃中飯以前，我把鉛筆盒鎖在櫃子裡了。怎麼會不見了呢？我告訴老師這件事。於是老師就要求每位同學找一找自己的櫃子，翻一翻自己的抽屜。也許是誰拿錯了鉛筆盒。大家找了半天卻什麼也沒找到。我好傷心，因為這個鉛筆盒不是普通的鉛筆盒，是爸爸給我的生日禮物。上面有好幾隻大大小小的恐龍。喔！恐龍是我最喜歡的動物。

快放學的時候，我突然看見Peter急急忙



I 課 文

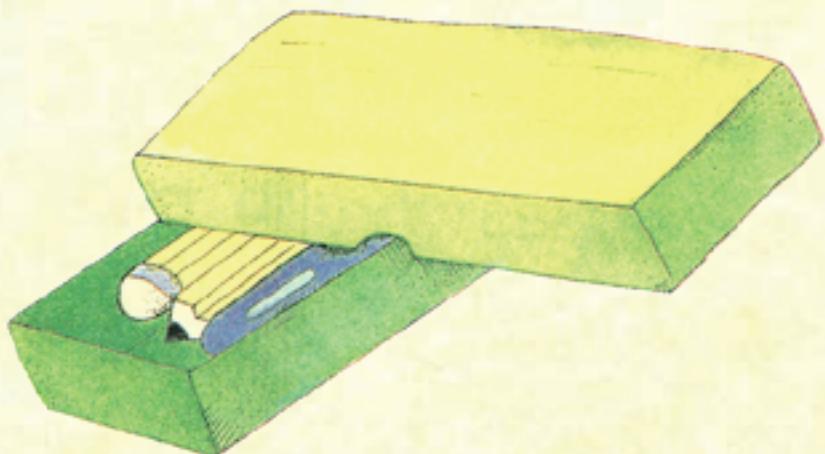
(Text)

忙地把我的鉛筆盒塞進他的夾克口袋。於是我也大叫：「Mrs. Anderson! 我看見我的鉛筆盒了。在Peter口袋裡。」Peter立刻哭起來了。老師要他把東西還給我，並且向我道歉。他只好把鉛筆盒還給了我，並且說：「對不起！」老師要他今天回家寫一百遍這樣的句子：「我再也不偷鉛筆盒了。」

我想Peter最好乖乖地寫他的回家功課。要不然，老師也許會把他送到校長室。我們的

校長很兇。哦！他可能會把Peter臭罵一頓，
也可能會約Peter的父母來談話。

Peter是我的好朋友。他自己也有一個好
看的鉛筆盒。奇怪！我真想不通他為什麼要偷
我的鉛筆盒。

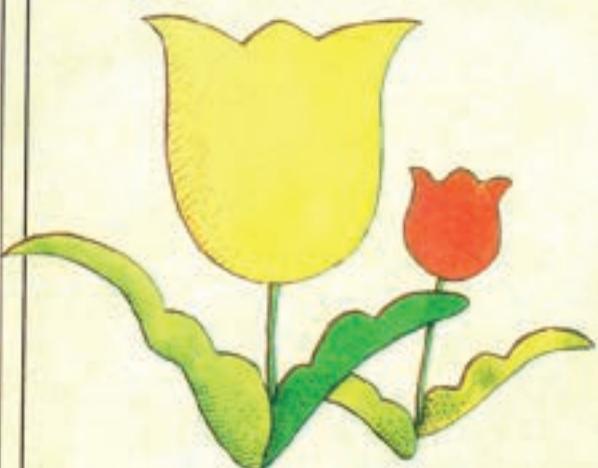


II 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

1. 數學	math	10. 翻	to look for (search)
2. 考試	test, exam	11. 抽屜	drawer
3. 堂	(measure word for class)	12. 也許	perhaps
4. 英文	English	13. 傷心	upset, hurt
5. 課	class	14. 普通	ordinary
6. 發生	to happen	15. 放學	school is over
7. 鉛筆盒	pencil box	16. 急忙	hurriedly, in a hurry
8. 突然	suddenly	17. 塞	to stuff
9. 不見了	to disappear	18. 口袋	pocket

19. 還	to return (an object to its owner)	28. 噓	to scold
20. 道歉	to apologize	29. 頓	(measure word for a scolding)
21. 句子	sentence	30. 談話	to talk
22. 偷	to steal	31. 奇怪	strange
23. 最好	had better	32. 想不通	do not understand
24. 乖地	to be good, obedient		
25. 要不然	otherwise		
26. 校長室	principal's office		
27. 兇	merciless		





III 句型練習

(Pattern Practice)

S V 了NU-M-N卻什麼也沒V到。

1. 大家找了 半天 卻什麼也沒找到。

他們翻了 半天 卻什麼也沒翻到。

我們看了 半天 卻什麼也沒看到。

S 要 N 把N…V給N。

2. 老師要他 把東西還給我。

媽媽要弟弟 把玩具還給李德。

爸爸要我 把小狗送給表姐。

S再也不………了。

3. 我再也不偷鉛筆盒了。

他再也不看電視 了。

我們再也不吵架 了。





IV 英 譯

(English Translation)

I got up at seven o'clock this morning. After breakfast, I took the school bus to school. On the way to school I thought about my good friends Karen and Steve, and, oh yes, today's math test.

My first class was English. The second was math. I did well on the test today, 100 points! Karen was sitting on my right and Steve was sitting on my left when we had lunch. We played while we ate. What fun!

Something unpleasant happened this afternoon.

My pencil box suddenly disappeared. Before lunch, I locked my pencil box in my locker. How could it disappear? I told the teacher about it, and the teacher asked everyone to look around, look in their own lockers and go through their drawers. Perhaps someone took the wrong pencil box by mistake. Everyone searched for a long time, but we couldn't find it. I was very upset, because this pencil box



IV 英 譯

(English Translation)

was not an ordinary one. It was a birthday gift from my dad. There were several dinosaurs of different sizes on it. Oh! Dinosaurs are my favorite animals.

When school was almost over, I suddenly saw Peter hurriedly stuffing my pencil box into his jacket pocket. So I cried, "Mrs. Anderson! I saw my pencil box. It's in Peter's pocket!" Peter immediately began to cry. The teacher asked him to

return it to me and apologize to me. He had no choice but to give it back and say, "I'm sorry!"

The teacher told him to write "I will not steal pencil boxes" one hundred times after going home.

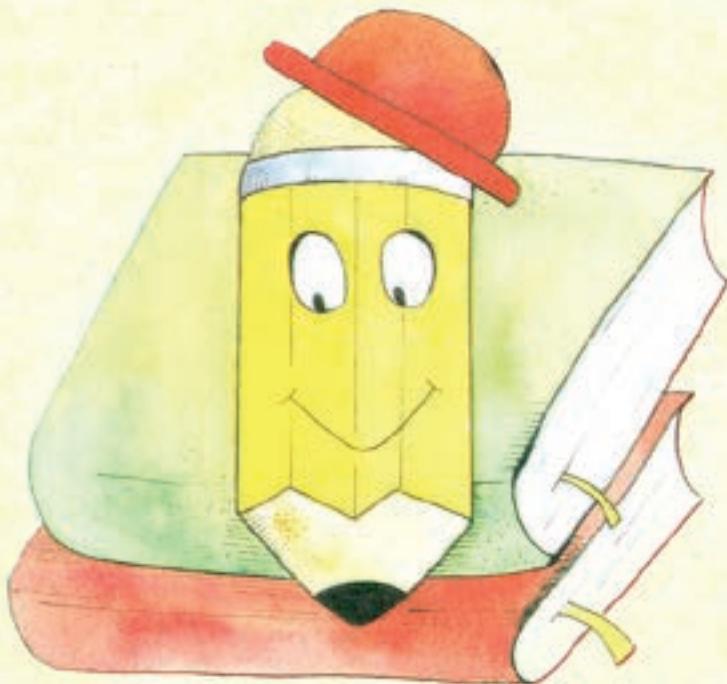
I think Peter had better be good and do his homework; otherwise, the teacher might send him to the principal's office. Our principal is very merciless! He might give Peter a good scolding or have a meeting with his parents.



IV 英 譯

(English Translation)

Peter is a good friend, and he has his own
beautiful pencil box. How strange! I really don't
understand why he wanted to steal my pencil box.



V 寫寫看

Let's learn how to write Chinese characters.

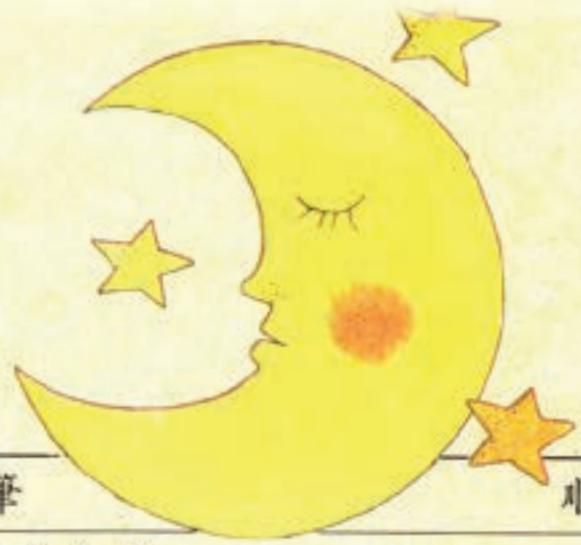
Please follow the stroke order and write each one ten times.

V 寫寫看

Let's learn how to write Chinese characters.

Please follow the stroke order and write each one ten times.

生字及注音	部首	筆順
拜 <small>bài</small>	手 <small>shǒu</small>	一 二 三 手 手 手 拜 拜 拜
籃 <small>lán</small>	竹 <small>zhú</small>	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 篮 篮 篮 篮 篮 篮 篮 篮
兵 <small>bīng</small>	ノ <small>nó</small>	ノ 丨 丨 丨 兵 兵
兵 <small>bīng</small>	ノ <small>nó</small>	ノ 丨 丨 丨 兵 兵
功 <small>gōng</small>	力 <small>lì</small>	一 丨 丨 功 功
課 <small>kè</small>	言 <small>yán</small>	丨 丨 丨 丨 言 言 言 言 課 課 課 課 課 課
總／總 <small>zǒng</small>	糸 <small>zhī</small>	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 納 納 納 納 納 納 納 納 總 總(總)
愉 <small>zhōu</small>	心 <small>xīn</small>	丨 丨 丨 忄 忄 忄 忄 忄 忄 忄 忄 忄 愉 愉 愉 愉 愉(愉)
留 <small>liú</small>	田 <small>tián</small>	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 留 留 留 留 留 留 留 留 留 留
髮 <small>fà</small>	彡 <small>xiān</small>	一 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 彤 彤 彤 彤 彤 彤 彤 彊 髮 髮
替 <small>tì</small>	曰 <small>yuē</small>	一 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 替 替 替 替 替 替 替 替 替 替
辯 <small>biǎn</small>	糸 <small>zhī</small>	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 辩 辩 辩 辩 辩 辩 辩 辩 辩 辩
鄰 <small>líng</small>	邑 <small>yì</small>	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 鄰 鄰 鄰 鄰 鄰 鄰 鄰 鄰 鄰 鄰
居 <small>jū</small>	尸 <small>shí</small>	丨 丨 尸 尸 尸 尸 尸 尸 尸 尸 尸

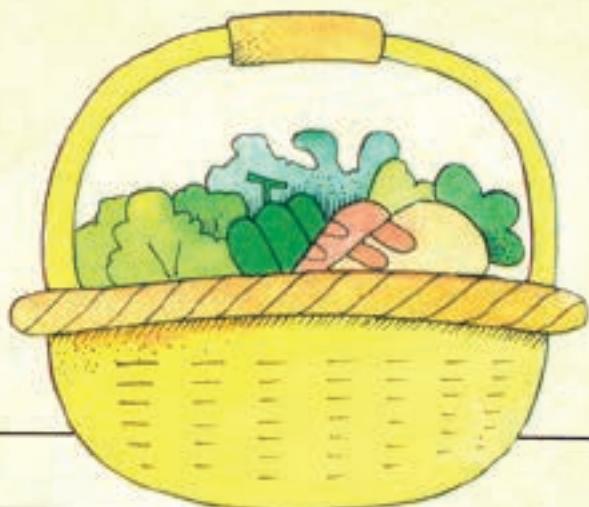




VI 讀讀看

Let's learn how to read Chinese characters.

壯	又高又壯。他的身體很壯
搭	搭校車
級	幾年級
堂	教堂。一堂 ㄉㄢˋ (one period)
差	差不多
百	一百位老師
部	美國的西部 (Western U.S.)。大部
	份 (分)
分/份	大部分的學生是男的
仔	牛仔褲
班	班 (上)。上班 (go to work)
紐	紐約市
鬧	熱鬧
碌	忙碌。忙忙碌碌
市	城市。台北是個大城市
並	並且
聲	聲音
拜	禮拜天



藍	藍球。菜籃
兵	乒乓 球
兵	打乒乓 球
功	功課
課	第十課。這一課學完了
總	總是。他總是不說
愉	愉快？
留	留鬍子
髮	留長髮
替	他替我洗衣服。替媽媽買菜
辯	辯子。留辯子
鄰	鄰居
居	居住 (live)
幼	年幼
稚	幼稚園
吵	吵架。吵鬧 (noise)
河	一條小河
夜	夜晚。夜裡。一夜

V 讀讀看

Let's learn how to read Chinese characters.

靜	安 靜 (quiet)
悄	靜 悄 悄 地
流	流 水 。 流 下 去
夢	作 夢 (dream)
鄉	鄉 下 (countryside) 。 夢 鄉





VII 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

1. 我們班上有三十個學生，大部分是白人，但是也有黑人跟東方人。
2. 紐約是一個很大的城市，多半兒的人每天都很忙碌。
3. 在街上走路的人，男的，女的，都走得很急，他們都忙著去上班，還是上學，要不然就去做工吧！
4. 這個學校差不多有兩百多個小朋友，是一個很大的幼稚園，每天都有校車送他們來這裏。
5. 有的小朋友留長頭髮，有的還梳辮子，他們都穿著很好看的衣服，有的穿襯衫



VII 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences?

跟牛仔褲，他們都很愉快。

6.有一天我搭公車去上學，我看見一個長得又高又壯的男生，他是我們學校六年級的學生，他的功課很好，他打籃球也打得很好，有的時候，他也打乒乓球、棒球，所以我很喜歡他。

7.他說，他住在我家前面那座樓上，現在我知道我們是鄰居，我們可以一起搭車上學了。

8.上學的時候，他常常替我拿著書，我們總是談得很愉快，談天氣，談功課，也談我們自己。

9. 禮拜天，我們也去教堂，我愛那裏靜悄悄地，並且沒有人大聲吵架，人人都很高興，很和氣 (friendly)，真好！
10. 教堂後面有一條河，在夜晚我們坐在河邊上，可以聽水流的聲音，看天空藍得像海，天上的星星 (star) 像很多小燈一亮一亮的，我就慢慢的睜著眼、閉著眼，夢鄉了。



第二課

華埠

Chinatown





I 課 文

(Text)

在美國，許多大城市裡都有華埠。華埠實在是個很有意思的地方。上中餐館，你可以吃到各地不同口味的好菜。有些小朋友生日的時候，父母親會帶他們到那兒的廣東館子飲茶。淡淡的茶香混著各式各樣點心的味道，多麼令人著迷！不過，迷人的食物也有些缺點。比方說，中餐館裡總有些超級大胖子和小胖子。

舊金山的華埠裡有些百貨公司賣亞洲進口



I 課 文

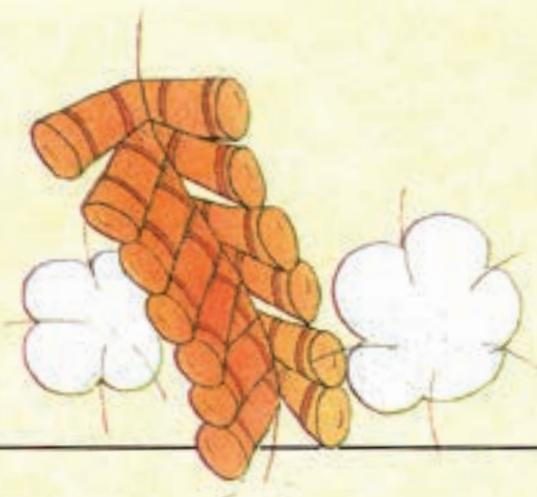
(Text)

的商品。像絲綢、珍珠、珊瑚和國畫之類的。

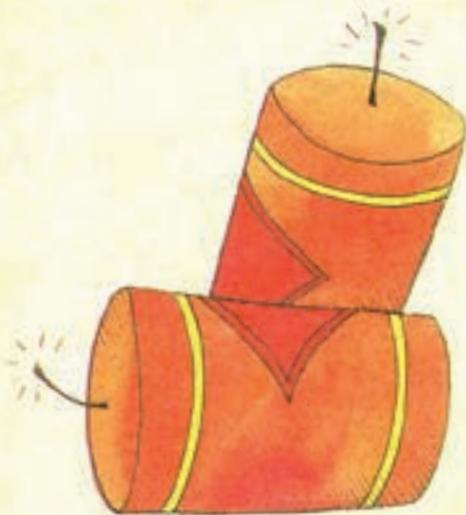
週末的時候，有些人專程開兩小時的車去華埠買這些東西。這些東西越古老越值錢。

華埠的商店招牌有些是中英對照的。這對不認識中文的人來說實在很方便。Steve的媽媽一個中文也不認識，但是她卻在那兒買了一大堆中文書。正在學中文的小朋友，你們正好可以看招牌練習認字啊！

在華埠裡，最令人難忘的就是新年的舞龍



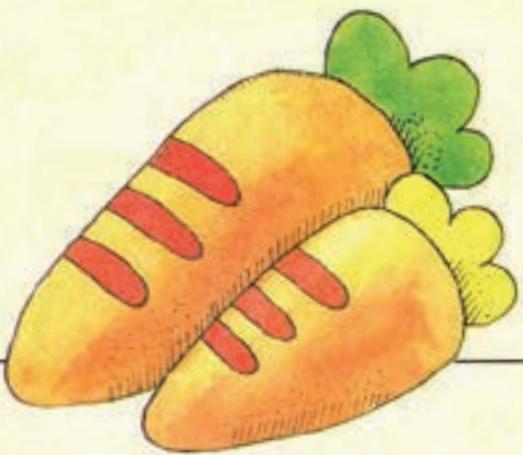
、舞獅、遊行和放炮。長長的巨龍在天空中飛來飛去，口裡噴著一團團紅紅的烈火，有趣極了！你看過這些表演沒有？如果沒有，你可不要錯過下一次新年的精彩節目喎！



II 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

1. 餐館	restaurant	10. 食物	food
2. 省	province	11. 舊金山	San Francisco
3. 口味	flavor	12. 賣	to sell
4. 菜	dish	13. 亞洲	Asia
5. 廣東	Canton, Cantonese	14. 進口的	imported
6. 飲茶	dim sum (snacks with tea)	15. 商品	goods (to sell)
7. 混	to blend	16. 絲綢	silk
8. 令人著迷	fascinating, bewitching	17. 珊瑚	coral
9. 迷人	attractive, alluring	18. 專程	just, especially (for some purpose)



19. 越...越... the more...the more...
...
20. 值錢 valuable

21. 商店 store, shop

22. 招牌 sign

23. 中英對照 Chinese with English translations
照
24. 認識 (rè) to know, to recognize

25. 字 word, character

26. 一大堆 a bunch of

27. 有關 about

28. 中文 Chinese

29. 練習 to practice

30. 新年 new year: The Chinese Lunar New Year

31. 舞龍 Dragon Dance

32. 遊行 parade

33. 放炮 (鞭炮) to set off fire-worker
鞭炮

34. 巨大 huge

35. 天空 sky

36. 飛 to fly

II 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

37. 嘔 吐 to spit

38. 一一團 團 balls

39. 烈 烈 passionate,
strong, intense

40. 極 極 very

41. 表演 演 show,
to perform

42. 錯過 錯 to miss

43. 精彩 彩 exciting





III 句型練習

(Pattern Practice)

在 PW，許多 PW 都有 N 。

1. 在美國，許多大城市都有華埠。

在美國，許多地方 都有中文學校。

在美國，許多大學 都有中文課。

N 越 v/adj 越 adj/vo 。

2. 這些東西越古老 越值錢。

李欣欣 越大 越漂亮。

她 越哭 越傷心。



III 句型練習

(Pattern Practice)

S NU-M-N 也不V

3. Steve 的媽媽一個中文也不認識。

我的朋友 一句英語 也不會說。

他哥哥 一個華人也不認識。





IV 英 譯

(English Translation)

In the United States, many cities have Chinatowns. Chinatowns are really interesting places. When you go to Chinese restaurants, you can try many kinds of tasty dishes from all the provinces of China. Some parents will bring their kids there on their birthdays to eat dim sum in a Cantonese restaurant. The light scent of tea blending with the smells of all the different kinds of snacks is bewitching. However, there are some disadvan-



IV 英 譯

(English Translation)

tages to such alluring food. For instance, there are always some very overweight people and some slightly overweight people in Chinese restaurants.

In the Chinatown in San Francisco, there are some department stores selling imported goods from Asia. For example, silk, pearls, coral, and ancient Chinese paintings etc. On weekends, some people drive for two hours just to buy these things. The older these items are, the more valuable they are.



Some of the store signs in Chinatowns are written in Chinese with English translations. This is certainly convenient for people who don't know Chinese characters. Steve's mom doesn't know even one Chinese character, but she bought a bunch of books about China there. If you're just learning Chinese now, you can practice recognizing the characters by looking at the store signs.

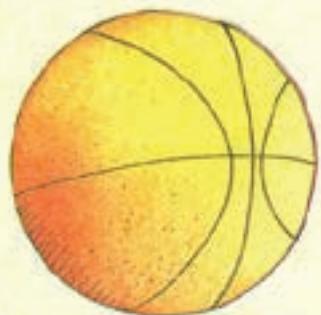
The most unforgettable things in a Chinatown



IV 英 譯

(English Translation)

are the Dragon Dance, the Lion Dance, parades and setting off fireworks at the Chinese New Year. What fun to see the long, huge dragons flying back and forth in the sky spitting balls of red fire out of their mouths. Have you ever seen these performances? If not, don't miss the next exciting show at the Chinese Lunar New Year.



V 寫 寫 看

Let's learn how to write Chinese characters.

Please follow the stroke order and write each one ten times.

V 寫寫看

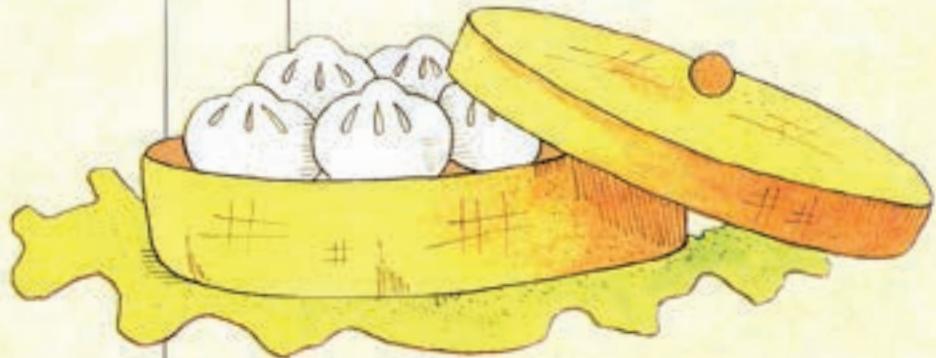
Let's learn how to write Chinese characters.

Please follow the stroke order and write each one ten times.

生字及注音	部首	筆順
票 <small>piào</small>	示	一 丶 丶 西 西 西 西 票 票 票
便 <small>biàn</small>	人	ノ 亼 亼 亼 亼 亼 亼 便 便 便
金 <small>jīn</small>	金	ノ 入 入 亼 亼 亼 亼 亼 金 金 金
款 <small>kuǎn</small>	欠	一 十 壴 亼 亼 亼 亼 亼 款 款 款
缺 <small>quē</small>	缶	ノ 亼 亼 亼 亼 亼 缺 缺 缺 缺 缺
容 <small>róng</small>	宀	乚 亼 亼 亼 亼 亼 容 容 容 容 容
易 <small>yì</small>	日	丨 日 日 日 月 易 易 易 易 易
釣 <small>dǎo</small>	釒	ノ 亼 亼 亼 亼 亼 亼 釣 釣 釣 釣
挺 <small>tǐng</small>	扌	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌
耐 <small>nài</small>	而	一 亼 亼 亼 亼 亼 亼 亼 耐 耐 耐 耐
宜 <small>yí</small>	宀	乚 亼 亼 亼 亼 亼 亼 亼 宜 宜 宜 宜
店 <small>diàn</small>	广	乚 广 广 广 店 店 店 店 店
價 <small>jià</small>	亼	ノ 亼 亼 亼 亼 亼 亼 亼 亼 亼 亼
折 <small>zhé</small>	扌	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌
扣 <small>kòu</small>	扌	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌
省 <small>xǐng</small>	目	丨 𠂇 少 少 省 省 省 省 省 省
費 <small>fei</small>	贝	一 𠂇 弗 弗 弗 弗 弗 弗 費 費 費 費

生字及注音	部首	筆順
貴	貝	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨
叉	又	フ 又 叉
燒	火	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 燒
包	匚	ノ 匚 匚 包
丸	丶	乙 九 丸
類	頁	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 類 類 類 類
實	宀	丨 丨 宀 宍 宍 宍 宍 宍 宍







VI 讀讀看

Let's learn how to read Chinese characters.

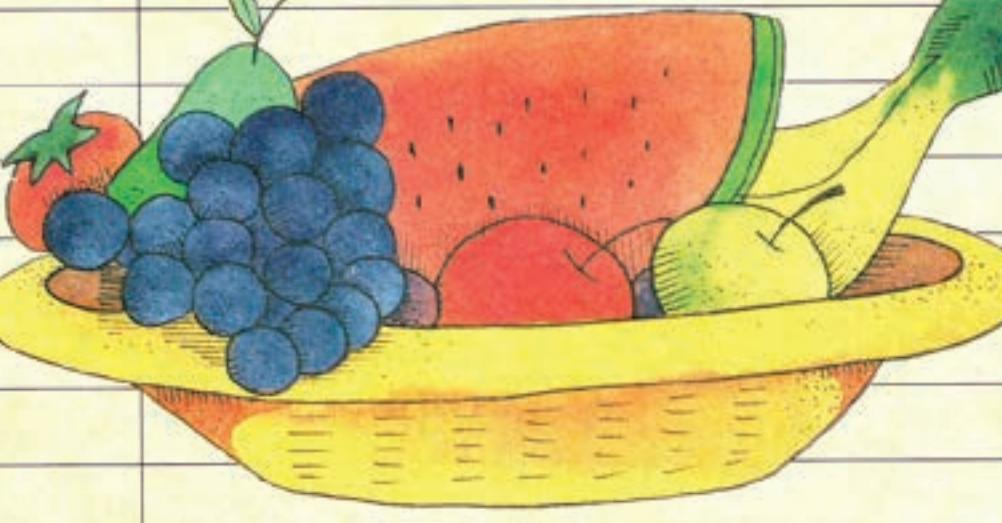
法	法國 (フランス) : France) 。
	法子 (フゾウ) : way)
語	法語。英語。西班牙語
搬	搬家。搬出去。搬東西
永	永遠。
逛	逛街。逛超級市場
街	上街。逛逛街
貨	百貨公司
偶	偶然
爾	偶爾去旅行
型	大型的購物中心
購	購物
近	離這兒很近。
認	認得 (to recognize someone)
為	認為 (わかる)
支	支票
票	寫支票。一張支票
付	付錢。不能付錢

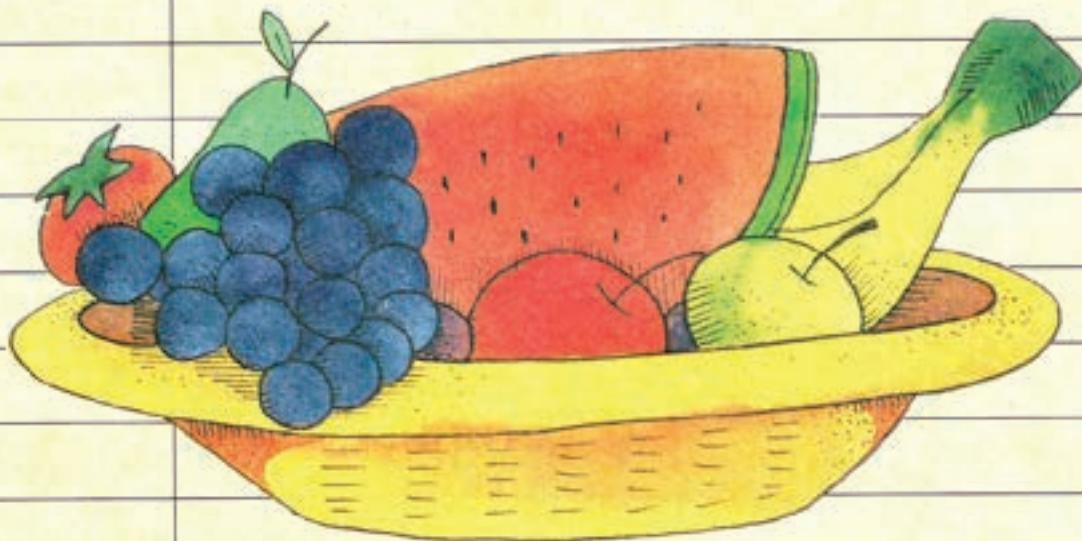
款	付 款
便	方 便 (ウ一乃ヽ) 。 便 宜 (エ一乃ヽ : cheap)
金	現 金 。 美 金 (U.S. dollar)
缺	缺 點 。 缺 少 錢
容	容 易 (opp: 難)
易	不 太 容 易
釣	釣 魚
挺	挺 好 。 挺 便 宜
耐	耐 心
宜	便 宜 (cheap)
店	玩 具 店 。 電 動 玩 具 店
價	大 減 價 。 價 錢 (price)
折	打 折 。 打 八 折 。 打 幾 折 ?
扣	折 扣 。 沒 有 折 扣
省	省 錢 。 省 時
費	費 錢 。 費 時
貴	他 買 得 太 貴 。 台 灣 的 衣 服 不 貴

VI 讀讀看

Let's learn how to read Chinese characters.

叉	叉子 (fork)。叉燒包
燒	燒火。買叉燒包
包	叉燒包。包子
丸	肉丸
類	肉類。菜類。水果類
實	其實 (in fact)。其實他很好







VII 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences?

1. 他是法國人，當然說法語，你住在美國，你說英語還是華語？
2. 中國話又叫華語（Chinese language），法語也就是法國話，美語就是美國話，你會說幾國話？
3. 我的好朋友搬到紐約去了，她是在美國西邊長大的，可是她是在台灣出生的，我們是鄰居，所以我很想她。
4. 我們在同一個幼稚園上學，然後又在同一個小學上六年級，後來他母親要去紐約做事，所以他們全家都搬走了。可是一直到現在我們還常常寫信，我們永遠是朋友。



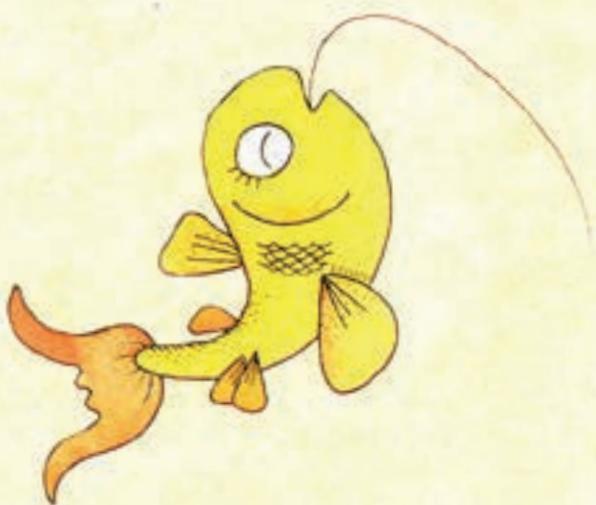
VII 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences?

5. 有人說：女人挺喜歡逛街，特別是大型的百貨公司。
6. 因為在大型的購物中心買東西，可以用信用卡或個人支票付款很方便，不必帶現金，又安全又好。
7. 我偶爾也在離我家很近的超級市場買叉燒包、肉丸、可樂、點心之類的，這裡的菜跟水果又新鮮，又便宜。
8. 我父親認為用信用卡有缺點，就是你很容易買很多東西，花了太多的錢，特別是大減價的時候。
9. 春天或是秋天，有好些店都打折扣，有

的打七折，有的打六折，太太，小姐們都覺得便宜，可以省很多錢。其實（in fact），“貴的不算貴，便宜的不算便宜”；買得太多，就是浪費錢。你說，對不對？

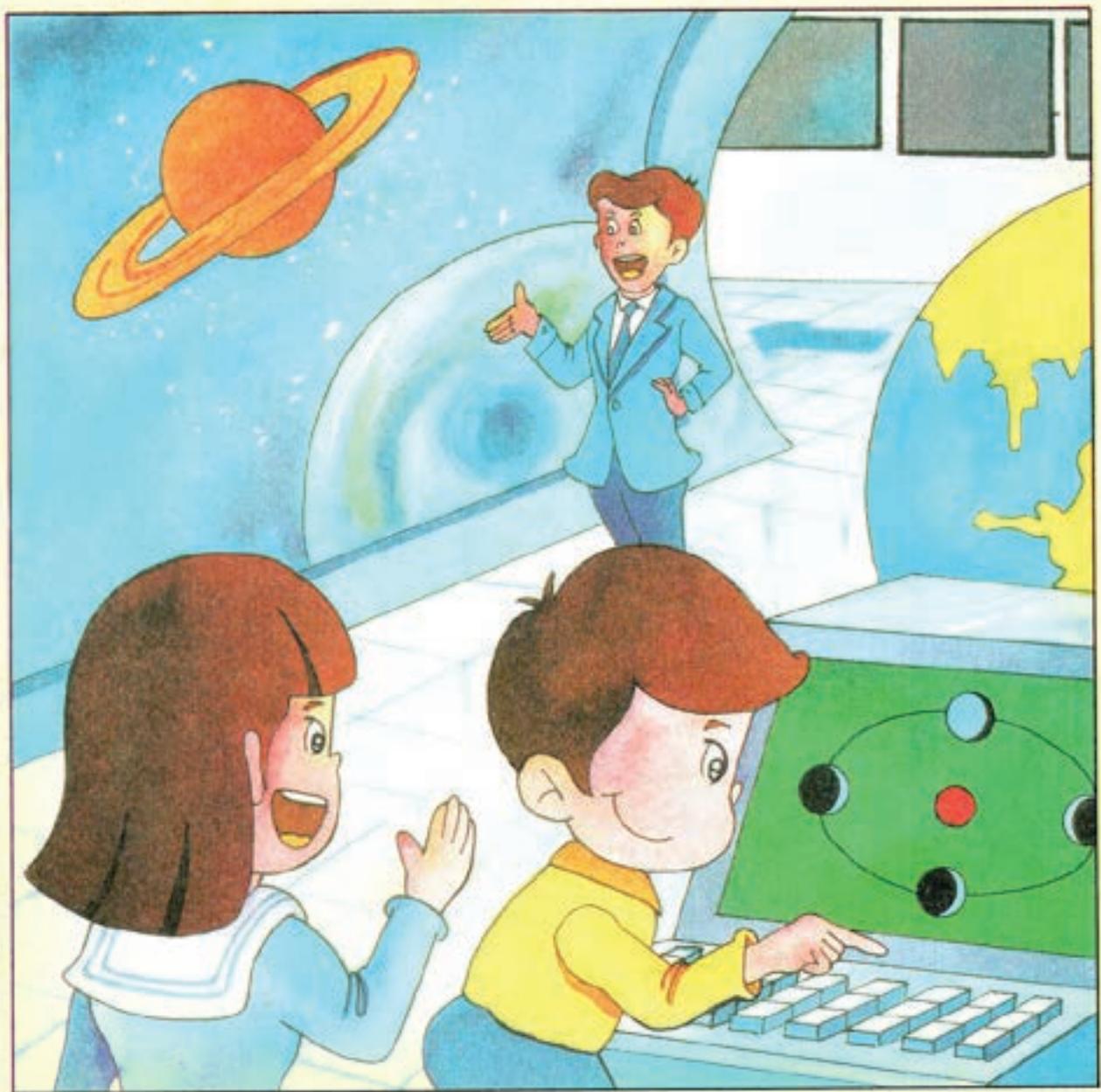
- 10.我父親最愛釣魚，他很有耐心，有的時候釣了一天，一條魚也沒釣著（ㄓㄠˊ），你說他是不是浪費時間呢？



第三課

科 學 館

The Science Museum





I 課 文

(Text)

參觀科學館就好像走進了一個包羅萬象的世界。你會看到泡咖啡的機器人，會說話的電腦，和各式各樣的展覽。

上次我們去城裡科學館的時候，邊玩邊學，發現了好多有關大自然的奧祕。我們在人體區域看到了一個透明的阿姨和一個透明的叔叔。人體真是一部奇妙的機器，每一部分都有它特殊的功能。我們從圖片和影片上看到了一個小寶寶怎麼樣來到這個世界上。

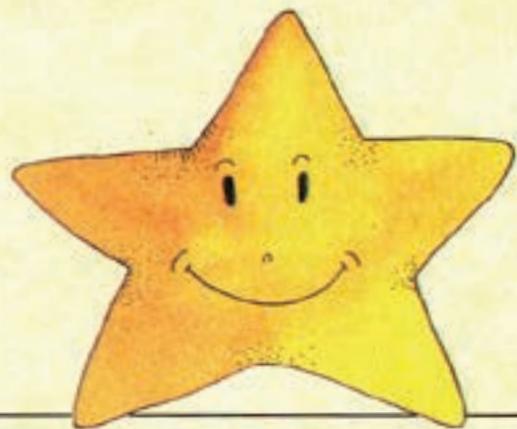


I 課 文

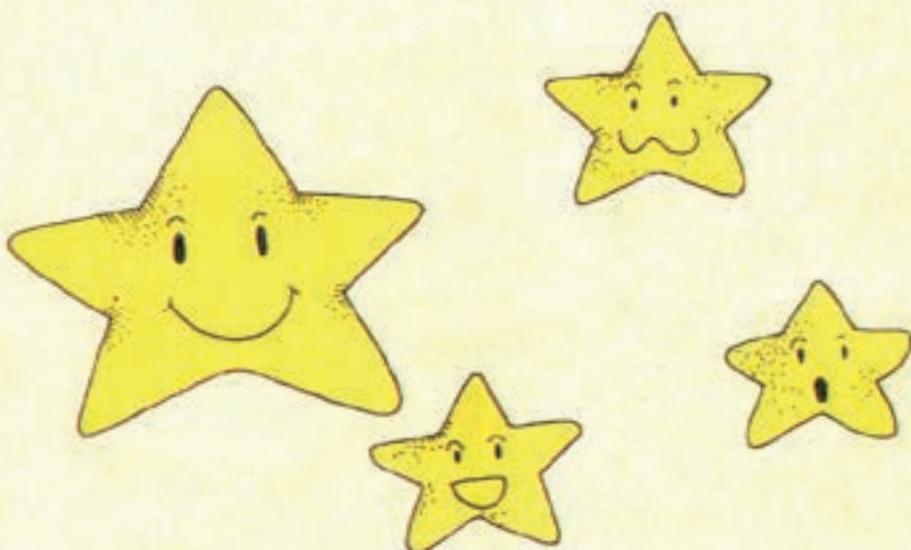
(Text)

健康檢查區域也很好玩，我們在那兒量了血壓，檢查了牙齒，也作了聽力測驗。

後來，我們走進了一座天文館。坐在椅子上，我們可以看到整個天花板。光線漸漸暗了下來，太陽緩緩地落入西邊，月亮慢慢地升了起來。接著天空中最亮的星星維納斯也出來了。幾秒鐘之後，我們頭頂上的天空變成了三度空間的透明夜景。各種形狀的星座都出現了，像獅子座，天蠍座等等。突然間，一顆流星劃



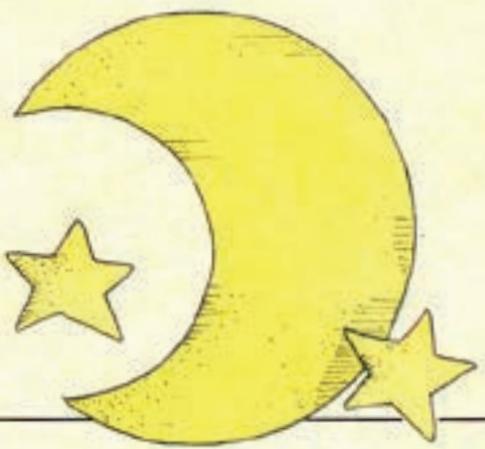
過天空，大家都「哇」地一聲叫了起來。不久，月亮走了，我們聽到了「咕咕咕」的雞叫聲，然後東方的天空就越來越亮了。這個時候燈亮了。我們才發現自己並不是在山頂上看星星、月亮和太陽，而是要走出天文館的時候了。



II 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

1. 科學	science	10. 機器	machine
2. 包羅萬象	multifarious, all kinds of	11. 部分	part
3. 泡	to steep or brew	12. 特殊	special
4. 展覽	exhibition	13. 功能	function
5. 大自然	nature	14. 圖片	picture, illustration
6. 奥秘	mystery	15. 影片	animated film
7. 人體	the human body	16. 檢查	check, to check or examine
8. 區域	section	17. 量	to measure, to take a measurement
9. 奇妙	wonderful	18. 血壓	blood pressure



19. 聽^ス力^ス hearing

20. 測^ス驗^ス test

21. 後^ス來^ス afterwards

22. 天^ス文^ス館^ス planetarium

23. 整^ス個^ス the whole

24. 天^ス花^ス板^ス ceiling

25. 光^ス線^ス light

26. 暗^ス dim, to dim

27. 太^ス陽^ス the sun

28. 緩^ス緩^ス地^ス slowly

29. 落^ス入^ス to set (as in the sun)

30. 西^ス邊^ス west

31. 月^ス亮^ス the moon

32. 慢^ス慢^ス地^ス slowly

33. 升^ス to rise

34. 接^ス著^ス and then

35. 亮^ス bright

36. 星^ス星^ス star

II 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

37. 維納斯 Venus

38. 秒 a second

39. 三度空間 three dimensional

40. 星座 constellation

41. 出現 to appear

42. 天蠍座 Scorpion

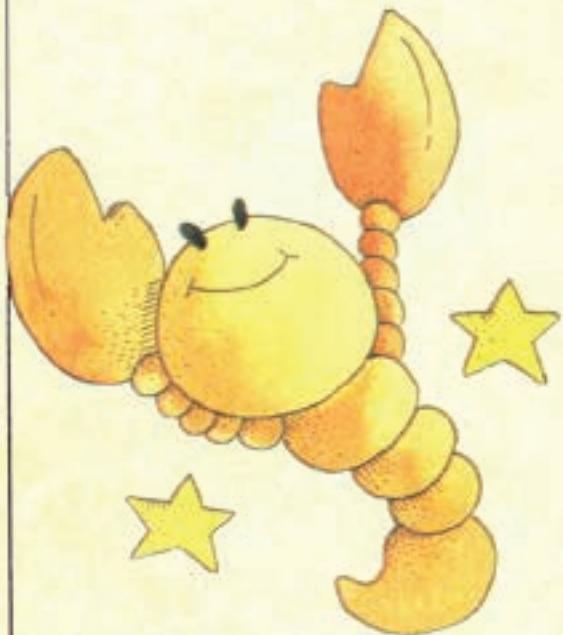
43. 顆 (measure word for stars)

44. 流星 meteor

45. 劇 to streak, to make a line

46. 哇 ! exclamation word

47. 咕 (the crow of a rooster)





III 句型練習

(Pattern Practice)

V在 N 上， S 可以看到 _____。

1. 坐在椅子上，我們可以看到整個天花板。

站在桌子上，他們可以看到你家的院子。

坐在草地上，你們可以看到天上的星星。

N 變成了 adj/N ph _____。

2. 天空變成了三度空間的透明夜景。

白馬變成了飛來飛去的巨龍。

猴子變成了會說話的小弟弟。



III 句型練習

(Pattern Practice)

S. 並不是………而是………。

3. 他 並不是在看星星，而是在看月亮。

我 並不是在玩 而是在作運動。

姑媽並不是在哭 而是在笑。





IV 英 譯

(English Translation)

Visiting a science museum is just like walking into a world of many different images. You see robots which make coffee, computers which can talk, and all other kinds of exhibitions.

When we last visited the science museum in town, we learned as we played, and discovered many mysteries of nature. We saw a transparent woman and a transparent man in the human body section. The human body is a wonderful machine.



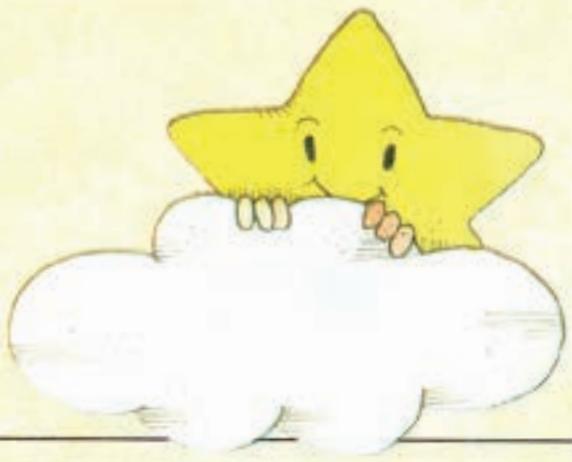
IV 英 譯

(English Translation)

Every part has its own special function. Through the illustrations and animated films, we saw how a little baby comes into this world.

The medical examination section was also interesting. We took our blood pressure, checked our teeth and did a hearing test too there.

Later we walked into a planetarium. Sitting on the chair, we could see the whole ceiling. The lights dimmed as the sun set and the moon began to



rise slowly. Then the brightest star in the sky, Venus, appeared. After another few seconds, the sky above us was filled with a three dimensional crystal-clear night view. All shapes of constellations appeared: the Lion, the Scorpion, etc. All of a sudden, the crowd gasped in surprise as a meteor streaked across the sky. Soon the moon began to set, we heard the crow of roosters, and then the eastern sky began to brighten. At this moment,



IV 英 譯

(English Translation)

the lights brightened and we realized that we were not on a mountain top viewing the stars, the moon, and the sun, but getting ready to walk out of the planetarium.



V 寫寫看

Let's learn how to write Chinese characters.

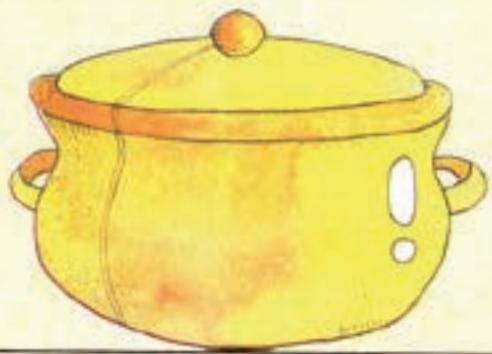
Please follow the stroke order and write each one ten times.

生字及注音	部首	筆順	順序
育 yù	肉	一、フフフフフフフフ	育育育育育育育育
皂 zào	白	ノ ホホホホホホホホ	皂皂皂皂皂皂皂皂
俩 liǎng	亼	ノ 彳彳彳彳彳彳彳彳	俩俩俩俩俩俩俩俩
鞋 xié	革	一 ノ ノ ノ ノ ノ ノ	革革革革革革革革
尖 jiān	小	丨 ノ 少少少少少少	尖尖尖尖尖尖尖尖
乳 rǔ	乚	ノ ノ ノ ノ ノ ノ	乳乳乳乳乳乳乳乳
油 yóu	水	ノ ノ ノ ノ ノ ノ	油油油油油油油油
浴 yù	水	ノ ノ ノ ノ ノ ノ	浴浴浴浴浴浴浴浴
臉 liǎn	肉	ノ 月 月 月 月 月 月	臉臉臉臉臉臉臉臉
進 jìn	辵	ノ 彳彳彳彳彳彳彳彳	進進進進進進進進
仰 yǎng	亼	ノ 彳彳彳彳彳彳彳	仰仰仰仰仰仰仰仰
伏 fú	亼	ノ 彳彳彳彳彳彳	伏伏伏伏伏伏伏伏
更 gèng	曰	一 一 一 一 一 一	更更更更更更更更
技 jì	扌	一 扌 扌 扌 扌 扌	技技技技技技技技
隊 duì	阜	丨 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	隊隊隊隊隊隊隊隊
選 xuǎn	辶	ノ ノ ノ ノ ノ ノ	選選選選選選選選

V 寫 看

Let's learn how to write Chinese characters.

Please follow the stroke order and write each one ten times.



生字及注音	部首	筆順
嘻 ^{xī}	口 ^口	丨 丶 丶 丶 丶 廿 廿 廿 廿 廿 廿 廿 廿 廿 廿 廿 廿 廿
哈 ^{hā}	口 ^口	丨 丶 丶 丶 丶 呂 呂 呂 呂 呂 呂 呂 呂 呂 呂
夠 ^{gòu}	夕 ^夕	ノ ク 夕 夕 多 多 多 多 夠 夠 夠 夠 夠 夠
使 ^{shǐ}	人 ^人	ノ 亼 亼 亼 亼 亼 亼 亼 亼 亼 亼 亼 亼 亼 亼 亼
漸 ^{jiàn}	水 ^水	ノ ノ 氵 氵 氵 氵 氵 氵 氵 氵 漢 漢 漢 漢 漢 漢
懂 ^{dǒng}	心 ^心	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 懂
李 ^{lǐ}	木 ^木	丨 十 才 木 李 李 李
林 ^{lín}	木 ^木	一 十 才 木 材 林 林
立 ^{lì}	立 ^立	丨 二 二 立 立 立
芸 ^{yún}	艹 ^艹	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 芸 芸





VI 讀 讀 看

Let's learn how to read Chinese characters.

育	體 育 課
皂	香 皂 。 肥 (ㄔㄞ) 皂 (soap)
倆	我 們 倆 。 你 們 倆
鞋	一 雙 鞋
尖	腳 尖
乳	洗 面 乳
油	奶 油 。 汽 油 (gasoline) 。 頭 髮 油
浴	淋 浴 。 浴 巾
臉	洗 臉
進	進 去 。 進 來
仰	仰 臥 起 坐 (sit-ups)
伏	伏 地 挺 身 (push-ups)
更	更 衣 。 更 衣 室
技	技 術 (skill) 。 技 能 (talent)
隊	隊 長 。 隊 員
選	選 他 當 隊 長 。 挑 選
員	隊 員 。 教 員 (teacher)
哭	你 為 什 麼 哭 ?

笑	他笑我太矮。笑話 (joke; funny story)。說笑話 (make a joke)
鍋	火鍋。吃火鍋
滋	滋味
味	味道。香味兒
要	要求
求	請求
柔	溫柔
軟	柔軟
操	體操。早操
碰	用手碰他。碰不到地。不要碰他
妞	小妞就是小女孩子
路	走路。中山路
嘻	笑嘻嘻
哈	哈哈笑
夠	不夠長 (彳尤ˊ)。錢不夠
使	使用。共同使用

VI 讀讀看

Let's learn how to read Chinese characters.

漸	漸漸的睡著（ㄓㄢˋ）了。天
	漸漸黑了
懂	我不懂你的意思
李	李先生叫什麼名字？
林	林小姐是我的老師。
立	李立。站立（stand）
芸	她叫林芸





VII 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

1. 我和李立是好朋友，也是同學。我們都喜歡上體育課。
2. 我們倆共用一個櫃子，我們的球鞋、短褲、香皂、毛巾、都放在裏面，李立還放了洗面乳，頭髮油。
3. 上完了體育，除了洗臉以外，我一定要先淋浴，再使用更衣室，換好了衣服，化好了妝才走呢。
4. 要上體育課了，上課鐘一響，我們就開始作暖身運動。
5. 先作仰臥起坐，再作伏地挺身，老師進來了，才告訴隊長（山尤^v）要玩什麼



VII 你會讀下面的句子嗎？

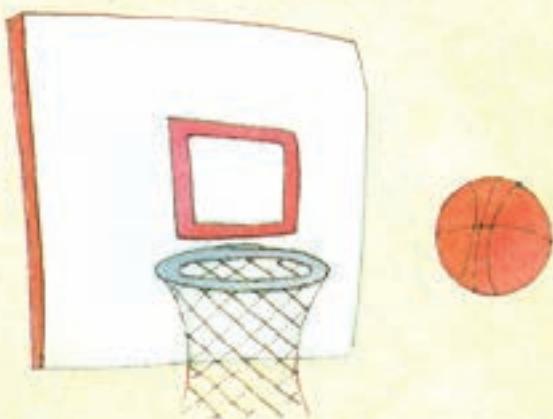
Can you read the following sentences ?

運動。

6. 林芸喜歡作柔軟體操，她的技能真好，她可以手碰腳尖，樣子真好看，好像跳舞。她的身體很瘦小，所以特別好看。
7. 可是李立比林芸胖得多，老師要求每一個學生都要作柔軟體操，李立就選打棒球，因為他的手好像不夠長，也碰不著腳尖，大家都笑他，叫他「小胖豬」！
8. 隊員排著隊，嘻嘻哈哈的一邊走路一邊怪叫。有的時候他真想哭，為什麼他們要笑他！(to laugh at him)
9. 林芸長得矮小，她打籃球的技術不錯，

可是常會「吃火鍋」，那種滋味也不太好啊！

10. 有的人叫她「小妞」，有的人叫她「矮冬瓜」，她不懂為什麼？漸漸地她習慣了也不管這些了。



第四課

飛到白雲裡

Flying into the White Clouds





I 課 文

(Text)

今年七月十五日，李立他們一家人搭飛機回台北看外公外婆和其他的親戚。他們從西雅圖搭國際航線的班機到台北，一共花了十六個小時。

在西雅圖機場登記了以後，他們每個人都拿到了登機證。上了飛機之後，李立、李德、李欣欣就開始玩撲克牌。他們玩得太高興了，嘻嘻哈哈，尖聲怪叫。李伯伯、李媽媽吼了他們兩句，他們才安靜下來。李伯伯有點兒生氣



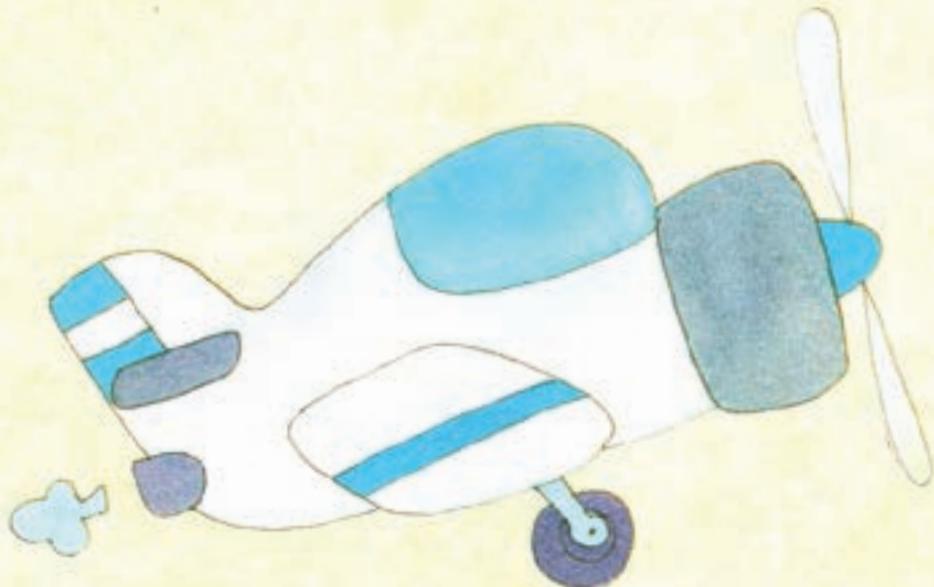
I 課 文

(Text)

，想要繼續教訓他們，但李媽媽說：「不要那麼兇！孩子總會淘氣的。他們不吵了就好了嘛！」於是李伯伯繼續睡覺，李媽媽望著窗外，好像在想些什麼，她的眼淚像珍珠一樣地滴在毯子上。她好像在心裏喃喃地說：「再過幾個小時，我們就可以見到爸爸媽媽了。可是爸媽年紀這麼大了，也不知道還能再見他們幾次面。」

飛機像一隻大鳥飛過了白雲，飛過了海洋

，飛過了千千萬萬人們的房屋，終於飛到了台北。下了飛機以後，領了行李，他們就把護照拿給海關看。出了關他們就看見了舅舅、阿姨、表哥、表妹。喔！李媽媽又哭了。



II 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

1. 雲 ウム cloud

2. 飛機 ヒキ airplane

3. 西雅圖 セイアツ Seattle

4. 國際 コクジエ international

5. 航線 カウセン airline

6. 班機 バンキ flight

7. 機場 キジョウ airport

8. 登記 ドウキ to check in, to register

9. 張 ヂヤウ (measure word for paper)

10. 登機證 ドウキゾウ boarding pass; boarding card

11. 扑克牌 ハラタキハイ playing cards

12. 吼 ウララク to shout, to yell

13. 安靜 エンジエ to be quiet

14. 生氣 セイキ angry, mad

15. 繼續 ケンケル to continue

16. 教訓 ケンクン to lecture

17. 淘氣 トウキ naughty

18. 吵 カウ noisy

19. 嘴 ウツ (exclamation word)
20. 望 ムカシ to look at
21. 毯 タタキ 子 コ blanket
22. 喃 ムク 喃 ムク 地 ジ muttering
23. 年 イニ 紀 キ age
24. 海 シマ 洋 ヨウ ocean
25. 千 チ 千 チ 萬 バン 萬 バン thousands of
萬 バン
26. 人 ヒト 們 モン people
27. 終 スル 於 ウ finally, eventually

28. 領 リョウ to pick up, collect
29. 行 リョウ 李 リ luggage
30. 護 スル 照 スル passport
31. 海 シマ 關 カン customs officer
32. 關 カン customs gate





III 句型練習

(Pattern Practice)

S V-N(交通工具)-回／到-PW-Vph

1. 他們搭飛機回台北看親戚。

我們坐車 到城裡看舅舅。

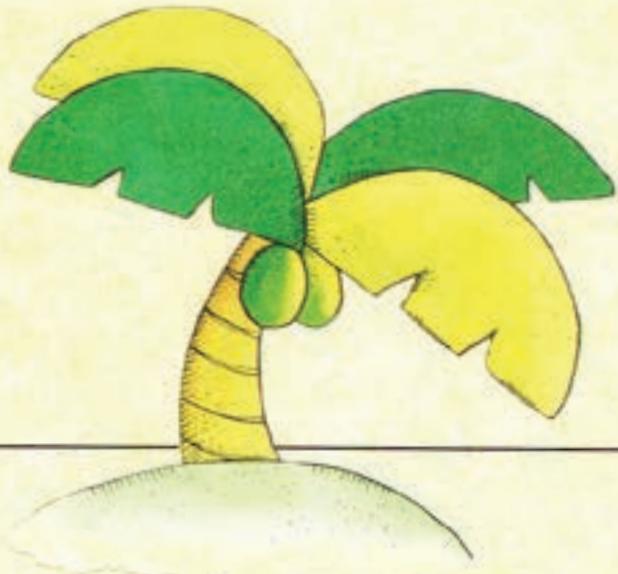
爸爸開車 到紐約買東西。

S 從 PW 搭 N(交通工具)到／回 PW

2. 他們從西雅圖搭飛機到台北。

外婆從台北 搭飛機到舊金山。

我們從城裡 搭車 回家。



S V了.....才 VPh

3. 爸媽吼了他們兩句，他們才安靜下來。

校長罵了他們兩句，他們才開始讀書。

媽媽說了一個故事，弟弟才高興起。

請你記住下面的句子

—Measure words—

SP-M-N

這(一)個人(this person)

這一位先生(this gentleman)

SP-M-N(plural measure)

這些(個)人(these people)

這些(位)先生(these gentle-

men)



III 句型練習

(Pattern Practice)

這一位老師 (this teacher)

這些(位)老師 (these teachers)

那(一)個孩子 (that child)

那些(個)孩子 (those children)

SP-MU-M-N

這(一)本本子

這些(本)本子

那兩座山

那些(座)山

這三枝筆

這些(枝)筆

那四把刀

那些(把)刀

這五盒糖

這些(盒)糖

那六條魚

那些(條)魚

這七條河

這些(條)河

那八條路

那些(條)路

這九杯咖啡

這些(杯)咖啡



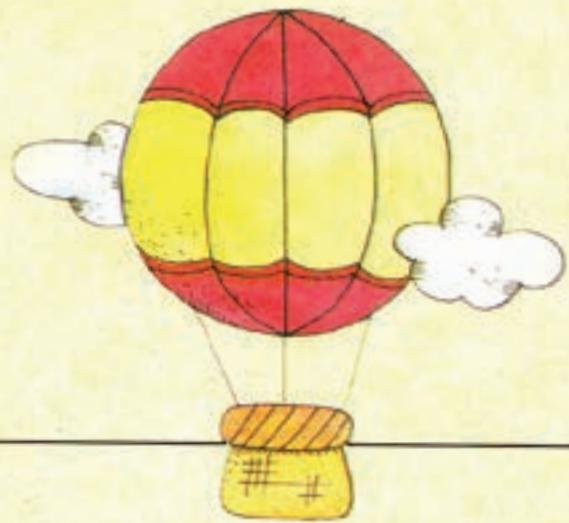


IV 英 譯

(English Translation)

On July 15 of this year, Li Li and his family flew back to Taipei to see their grandparents and some other relatives. They took an international airline from Seattle to Taipei. Altogether they spent sixteen hours on the trip.

After checking in at Seattle airport, each one of them got a boarding pass. After getting onto the plane, Li Li, Li De, and Li Shin-shin began to play cards. They had great fun playing; they teased,



they screamed. After being yelled at by their parents, they quieted down. Li Buobuo was still mad and wanted to continue lecturing them. But Li Mama said, "Don't be so fierce! Children are always naughty. As long as they're quiet now, it's OK." So Li Buobuo went on sleeping. Li Mama looked through the window. She seemed to be meditating about something. Her tears were like pearls falling down on the blanket. In her mind she



IV 英 譯

(English Translation)

seemed to be muttering to herself: "In a few hours we will see Mom and Dad. But Mom and Dad are so old. I don't know how many more times we will see them."

The plane was like a big bird, flying over the white clouds, the ocean, and thousands of houses, then finally arriving in Taipei. After disembarking from the plane, they picked up their luggage and showed their passports to the customs officers.

Walking out of the gate, they saw their uncle, aunt,
and cousins. Oh! Li Mama cried again.

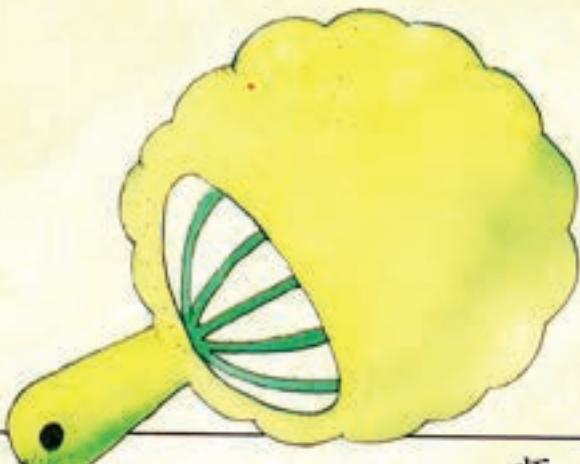


V 寫寫看

Let's learn how to write Chinese characters.

Please follow the stroke order and write each one ten times.

生字及注音	部首	筆順	順
爬 <small>pá</small>	爪 <small>zhǎo</small>	丨 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶	爬爬爬爬爬爬爬爬爬爬
局 <small>jú</small>	尸 <small>shī</small>	一 丨 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶	局局局局局局局局局局
島 <small>dǎo</small>	山 <small>shān</small>	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨	島島島島島島島島島島
筆 <small>bì</small>	竹 <small>zhú</small>	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨	筆筆筆筆筆筆筆筆筆筆
輕 <small>qīng</small>	車 <small>chē</small>	一 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨	輕輕輕輕輕輕輕輕輕輕
重 <small>zhòng</small>	里 <small>lǐ</small>	一 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨	重重重重重重重重重重
本 <small>běn</small>	木 <small>mù</small>	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨	木木木木木木木木木木
跌 <small>diē</small>	足 <small>zú</small>	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨	跌跌跌跌跌跌跌跌跌跌
跤 <small>jiāo</small>	足 <small>zú</small>	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨	跤跤跤跤跤跤跤跤跤跤
倒 <small>dǎo</small>	人 <small> rén</small>	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨	倒倒倒倒倒倒倒倒倒倒
餓 <small>è</small>	食 <small>shí</small>	ノ ノ ノ ノ ノ ノ ノ ノ ノ	食食食食食食食食食食
盒 <small>hé</small>	皿 <small>mǐn</small>	ノ 人 人 人 人 人 人 人 人	盒盒盒盒盒盒盒盒盒盒
麗 <small>lì</small>	鹿 <small>lù</small>	一 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨	麗麗麗麗麗麗麗麗麗麗
背 <small>bēi</small>	肉 <small>ròu</small>	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨	背背背背背背背背背背
淚 <small>lèi</small>	水 <small>shuǐ</small>	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨	淚淚淚淚淚淚淚淚淚淚
滴 <small>dī</small>	水 <small>shuǐ</small>	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨	滴滴滴滴滴滴滴滴滴滴



生字及注音	部首	筆順
膝	肉	ノ 月 月 月 肝 肝 肝 肝 肝 肝 肝 肝 膝 膝
蓋	艹	丨 一 二 三 亼 亊 亊 苣 苣 苣 苭 苭 苭 蓋
破	石	一 丶 丶 石 石 破
血	血	ノ 亼 亊 血 血 血
糖	米	一 丨 二 半 亊 亊 粮 粮 粮 粮 粮 粮 糖 糖
肩	肉	ノ 广 戸 戸 肩 肩 肩
膀	肉	ノ 月 月 月 月 肺 肺 肺 肺 膈 膈 膈 膈
扶	扌	一 十 扌 扌 扌 扶
搽 (ㄔ)	手	一 十 扌 扌 扌 扌 搽 搘 搘 搘
藥	艸	丨 一 二 三 亊 亊 草 草 草 草 药 药 药 药
緊	糸	一 丨 丨 丨 丨 丨 緊 緊 緊 緊 緊 緊 緊
站	立	一 丨 丨 丨 立 立 立 站 站
繕	糸	丨 丨 丨 丨 丨 丨 細 細 細 細 細 細 紹 繕 繕 繕
續	糸	丨 丨 丨 丨 丨 丨 級 級 級 級 級 級 紹 紹 紹 紹

V 寫 看

Let's learn how to write Chinese characters.

Please follow the stroke order and write each one ten times.



VI 讀 讀 看

Let's learn how to read Chinese characters.

爬	爬山。在地下爬
局	局部 (part)。郵局。局部地方 (parts of an area)
島	小島 (a small island)。島國 (an island nation)
筆	畫圖筆。一枝筆 (枝 : measure word for 筆)
輕	小妹妹很輕
重	重的東西。大象很重。你有多 麼重？
本	一本本子
跌	小心別跌跤
跤	跌了一跤
倒	跌倒了。
餓	我很餓！(餓 : hungry)
盒	一盒糖 (candy)。一盒點心 (盒 : measure word for boxes)
麗	美麗 (beautiful)

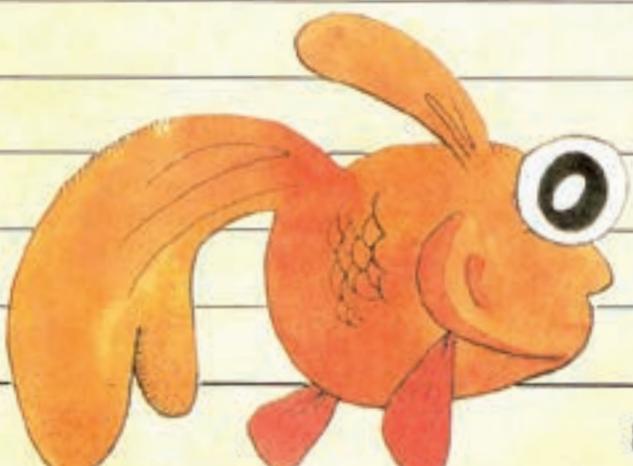


VI 讀 讀 看

Let's learn how to read Chinese characters.

背	背 (ㄅㄟˋ) 包。他背 (ㄅㄟ)
	著 背 (ㄅㄟˋ) 包 (背 : ㄅㄟ :
	v ; ㄅㄟˋ : n)
淚	流 淚。眼 淚
滴	滴 水 珠。滴 淚 珠。一 滴 水
膝	膝 蓋
蓋	蓋 房 子。膝 蓋
破	盤 子 破 了。跌 破 了 皮
血	流 血。一 滴 血。流 了 一 點 血
糖	吃 糖。咖 啡 糖 (糖 : candy ; sugar)
肩	肩 膀
膀	背 在 肩 膀 上
扶	扶 著 她。扶 起 來
搽	搽 點 藥。搽 面 霜
藥	吃 藥。藥 膏
緊	要 緊。不 要 緊
站	站 起 來。別 站 在 前 面
繼	繼 續 走

續	請你繼續說
向	向前走。向後走。向上爬
溪	小溪。溪邊。溪水
髒	手很髒 (dirty)
透	透明的水
涼	水很涼。天氣很涼快
景	風景
聽	聽見 (heard)。聽出來 (make out what someone says)
枝	一枝筆 (枝 : measure word for 筆)
條	一條河。一條魚。一條路 (條 : measure word)
弄	弄破了 (破 : break)

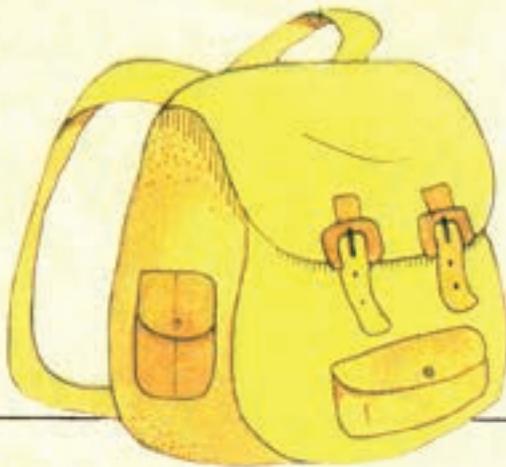




VII 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

1. 秋天是爬山的好時候，天氣好，不冷也不熱，星期六我們全家都去爬山。那座山是在一個小島上，聽說風景很好。
2. 我母親做了很多好吃的東西，我們去山上野餐，她帶了咖啡，可樂，蛋，麵包跟水果，還有筷子刀子。
3. 那些吃的東西，都放在一個背包裏，哥哥背著上山，他說好重啊！我的肩膀好痛啊！
4. 我父親也背著一個小背包，裏面有一把刀，一張地圖，一枝筆，一本小本子，除了這些還有一盒藥膏，他的背包很輕。



5. 小妹妹穿得好漂亮，因為她沒背著東西，所以她不停的跑來跑去，一不小心，就跌倒了。
6. 她的膝蓋跌破了，小妹妹看見流血了，血滴在衣服上就哭了。媽媽把她扶起來說：「不要緊，不要緊，跌破了沒有關係，搽點藥就好了。我給你糖吃就不痛了。」
7. 小妹妹站起來，一邊搽眼淚一邊說：「我的漂亮衣服不美麗了！你看都弄髒了！」
8. 他們繼續向前走，那兒有一條小溪，你可以聽見水流的聲音。溪水很涼，也很

VII 你會讀下面的句子嗎？

Can you read the following sentences ?

乾淨，那麼透明，可以看見水裡的小魚。

9.他們到了休息的地方，大家都餓了，他們野餐的時候，可以看見近處有綠的草地、遠處的山、樹、藍色的天空、白的雲，風景真是美極了。

10.小妹妹說，她回去以後，要告訴她的好朋友，下次也要來這裏野餐。







生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (WPSI)	生字生詞 Shengzi Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPSII)	英	譯 English Translation	課次及 頁次 Lesson -page
-------------------	--	--------------------	---	--------------------------	------------------------------

匚

匱	包 ^ㄉ 羅 ^ㄉ 萬 ^ㄉ 象 ^ㄉ	bāluō wànshàng	multifarious; all kinds of	3-51
匱	班 ^ㄉ 機 ^ㄉ	bānji	flight	4-73
匱	表 ^ㄉ 演 ^ㄉ	biǎuyǎn	show; to perform	2-30
匱	不 ^ㄉ 見 ^ㄉ 了 ^ㄉ	bújiànle	to disappear	1-6
	部 ^ㄉ 分 ^ㄉ (份)	bùfèn	part	3-51

夕

夕	泡 ^ㄉ	pào	to steep or brew	3-51
夕	噴 ^ㄉ	pen	to spit	2-30
夕	撲 ^ㄉ 克 ^ㄉ 牌 ^ㄉ	puképái	playing cards	4-73
	普 ^ㄉ 通 ^ㄉ 的 ^ㄉ	pǔtōngde	ordinary	1-6

口

口	嘛 ^ㄉ !	ma!	exclamation word	4-74
口	賣 ^ㄉ	mài	to sell	2-28
口	慢 ^ㄉ 慢 ^ㄉ 地 ^ㄉ	màn mändé	slowly	3-52

口	迷人 <small>めいじん</small>	mirénde	attractive; alluring	2-28
口	秒 <small>みょう</small>	miǎu	a second	3-53

𠂇

𠂇	發生 <small>ほんせい</small>	fāshēng	to happen	1-6
𠂇	飛 <small>ひ</small>	fei	to fly	2-29
	飛機 <small>ひき</small>	feiji	airplane	4-73
𠂇	翻 <small>ひるがえ</small>	fan	to look for (search)	1-6
𠂇	放炮 <small>ほうばう</small>	fàng pào	to set off fireworks	2-29
	放学 <small>がっがく</small>	fàngxué	school is over	1-6

𠂊

𠂊	大自然 <small>たいしりん</small>	dàtīrán	nature	3-51
𠂊	道歉 <small>とうせん</small>	dǎochiàn	to apologize	1-7
𠂊	登機證 <small>とうきじ</small>	dēngjī jìng	boarding pass; boarding card	4-73
	登記 <small>とうき</small>	dēngjì	to check in; to register	4-73
𠂊	頓 <small>とん</small>	duèn	(measure word for a scolding)	1-7

𠂊

𠂊	特殊 <small>とくしゅ</small>	tèshū	special	3-51
---	------------------------	-------	---------	------



生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (WPSI)	生字生詞 Shengzi Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPSII)	英 English Translation	譯 Lesson -page
ㄊ	太陽	tài yáng	the sun	3-52
ㄉ	淘氣	táuchi	naughty	4-73
ㄉ	偷	tou	to steal	1-7
ㄉ	談話	tán huà	to talk	1-7
	毯子	tǎntz	blanket	4-74
ㄉ	堂	táng	(measure word for class)	1-6
ㄉ一ㄉ	天空	tiankung	sky	2-29
	天花板	tianhuábān	ceiling	3-52
	天蠍座	tianshietzuò	Scorpion	3-53
	天文館	tianwénguǎn	planetarium	3-52
ㄉ一ㄉ	聽力	tīnglì	hearing	3-52
ㄉ	圖片	túpiàn	picture; illustration	3-51
	突然	túrán	suddenly	1-6
ㄉ				
ㄉ	喃喃的	nānnán de	murmuringly	4-74

年	年紀	niánjì	age	4-74
---	----	--------	-----	------

力

烈	烈	liè	passionate; strong; intense	2-30
流星	流星	liúxīng	meteor	3-53
练习	练习	liànsài	to practice	2-29
量	量	liáng	to measure; to take a measurement	3-51
亮	亮	liàng	bright	3-52
领	领	lǐng	to pick up; collect	4-34
令人入迷	令人入迷	lìngrén rùmí	fascinating; bewitching	2-28
落	落	luò	to set (as in the sun)	3-52

ㄍ

咼	咼	gū	(the crow of a rooster)	3-53
國際	國際	guójì	international	4-73
乖的	乖的	guāiguaide	to be good; obedient	1-7
關	關	guān	the customs gate	4-74
光線	光線	guāngxiàn	light	3-52



生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (WPSI)	生字生詞 Shengzi Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPS II)	英 English Translation	譯 Lesson -page
-------------------	--	---------------------	--------------------------	----------------------

廣	東	guāngdōng	Canton; Cantonese	2-28
功	能	gōngnēng	function	3-51

ㄭ

顆	顆	kē	(measure word for stars)	3-53
科	學	kēxué	science	3-51
課	課	kè	class	1-6
考	試	kǎushì	test; exam	1-6
口	袋	kǒudài	pocket	1-6
口	味	kǒuwèi	flavor	2-28

ㄏ

海	關	hǎiguān	customs officer	4-74
海	洋	hǎiyáng	ocean	4-74
吼	吼	hǒu	to shout; to yell	4-73
後	來	hòulái	afterwards	3-52
航	線	hángxiàn	airline	4-73

護照	hùjiào	passport	4-74
劃	huà	to streak; to make a line	3-53
還	huán	to return	1-7
緩緩的	huǎn huǎnde	slowly	3-52
混	huěn	to blend	2-28

4

機器	jīqì	machine	3-51
機場	jīchǎng	airport	4-73
極	jí	very	2-30
急急忙忙地	jíjimángmángde	hurriedly; in a hurry	1-6
繼續	jìshù	to continue	4-73
接著	jíeje	and then	3-52
教訓	jiàushiùn	to lecture	4-73
舊金山	Jiùjinshān	San Francisco	2-28
檢查	jiǎnchá	check; to check or examine	3-51
進口的	jǐnkǒude	imported	2-28



生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (WPSI)	生字生詞 Shengzi Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPSII)	英 English Translation	譯 Lesson -page
精	精 彩	jīngtsāi	exciting	2-30
巨	巨	jiù	huge	2-29
	句子	jiùtze	sentence	1-7
K				
奇	奇妙	chimiau	wonderful	3-51
	奇怪	chiguài	strange	1-7
鉛	鉛筆盒	chiānbì hé	pencil box	1-6
	千千萬萬	chiānchiān wàn wàn	thousands of	4-74
區	區域	chiuyü	section	3-51
T				
西	西邊	shibian	west	3-52
	西雅圖	Shiyatú	Seattle	4-73
血	血壓 ()	shièyá (shuè yā)	blood pressure	3-51
校	校長室	shiaujang shiř	principal's office	1-7

丁 一 ㄣ	新 ^丁 年 ^一	shinniān	new year: The Chinese Lu-nar New Year	2.29
丁 一 ㄨ	想 ^丁 不 ^一 通 ^ㄨ	shiāngbùtōng	do not understand	1.7
丁 一 ㄉ	星 ^丁 星 ^一	shīngshīng	star	3.52
	星 ^丁 座 ^ㄉ	shīngzuò	constellation	3.53
	行 ^丁 李 ^ㄉ	shīngli	luggage	4.74
丁 四 ㄥ	兇 ^丁	shiung	unmerciful	1.7

ㄓ

ㄓ	值 ^ㄓ 錢 ^ㄤ	jíchián	valuable	2.29
ㄓ ㄩ	招 ^ㄓ 牌 ^ㄩ	jāupái	sign	2.29
ㄓ ㄩ	展 ^ㄓ 覽 ^ㄩ	jǎnlǎn	exhibition	3.51
ㄓ ㄤ	張 ^ㄓ	jāng	measure word for paper	4.73
ㄓ ㄢ	整 ^ㄓ 個 ^ㄢ	jēngge	the whole	3.52
ㄓ ㄩ	專 ^ㄓ 程 ^ㄩ	juānchéng	just; especially (for some purpose)	2.28
ㄓ ㄤ	中 ^ㄓ 英 ^ㄤ 對 ^ㄤ 照 ^ㄤ	Jūng Yīng duìjiào	Chinese with English trans-lations	2.29
	中 ^ㄓ 文 ^ㄤ	jūngwén	Chinese	2.29



生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (WPSI)	生字生詞 Shengzi Shengci Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPSII)	英 English Translation	譯 Lesson -page
	終 ₁ 於 ₂	jūngyú	finally; eventually	4.74
彳				
爭 ₁	吵 ₂	chāo	noisy	4.73
衆 ₁	抽 ₂ 屜 ₃	chōuti	drawer	1.6
	臭 ₁ 罵 ₂	chòumà	to scold	1.7
衵 ₁	出現 ₂	chūshìan	to appear	3.53
戶				
戶	食 ₁ 物 ₂	shíwù	food	2.28
戶 ₁	珊瑚 ₂	shānhú	coral	2.28
戶 ₁	商 ₂ 品 ₃	shāngpin	goods (to sell)	2.28
	商 ₁ 店 ₂	shāngdiàn	store; shop	2.29
	傷 ₁ 心 ₂	shāngxin	upset; hurt	1.6
戶 ₁	升 ₂	shēng	to rise	3.52
	生 ₁ 氣 ₂	shēngqì	angry; mad	4.73
	省 ₁	shěng	province	2.28

戶	數學	shùxué	math	1-6
日				
日	人們	rénmen	people	4-74
	人體	rén tǐ	the human body	3-51
	認識 (しらべる)	rènshí (shí)	to know; to recognize	2-29
下				
下	字	tì	word; character	2-29
下	最好	tzuěi hǎo	had better	1-7
ㄔ				
ㄔ	測驗	tséyan	test	3-52
ㄔ	菜	tsái	dish	2-28
ㄔ	餐館	tsànguān	restaurant	2-28
ㄔ	錯過	tsuòguò	to miss	2-30
ㄅ				
ㄅ	絲綢	szchóu	silk	2-28
ㄅ	塞	sāi	to stuff	1-6
ㄅ	三度空間	sāndu kungjian	three dimensional	3-53



生字生詞索引

Index

注音符號第一式 (WPSI)	生字生詞 Shengzi Shengtsz Vocabulary & Expressions	注音符號第二式 (MPSII)	英	譯 English Translation	課次及頁次 Lesson -page
么					
ㄠ	奥 ^ㄠ 秘 ^ㄞ	āumi		mystery	3-51
ㄩ					
ㄩ	安 ^ㄩ 靜 ^ㄤ	anjìng		to be quiet	4-73
	暗 ^ㄩ	àn		dim; to dim	3-52
一					
ㄧ	一大 ^ㄧ 堆 ^{ㄉㄞ}	yídàiduei		a bunch of	2-29
	一團 ^ㄧ 團 ^{ㄊㄞ}	yítuántuán		balls	2-30
ㄚ	亞 ^ㄚ 洲 ^ㄠ	Yájōu		Asia	2-28
ㄢ	也 ^ㄢ 許 ^{ㄊㄨ}	yěshǐu		perhaps	1-6
ㄤ	要 ^ㄤ 不 ^ㄤ 然 ^ㄤ	yàubùrán		otherwise	1-7
ㄤ	遊 ^ㄤ 行 ^{ㄒㄤ}	yóushìng		parade	2-29
	有 ^ㄤ 關 ^{ㄎㄤ}	yǒuguān		about	2-29
ㄣ	飲 ^ㄣ 茶 ^{ㄉㄞ}	yǐn chā		having snacks with tea	2-28
ㄥ	英 ^ㄥ 文 ^{ㄉㄞ}	yīngwén		English	1-6

	影 片	yingpiàn	animated film	3-51
X				
X	舞 龍	wǔlóng	Dragon Dance	2-29
X Y	哇 !	wa!	exclamation word	3-52
X N	維 納 斯	Wéinász	Venus	3-53
X 大	望	wàng	to look at	4-74
口				
口 月	月 亮	yuèliàng	the moon	3-52
	越 …… 越 ……	yuè...yuè...	the more...the more...	2-29
口 云	云	yún	cloud	4-73





紫竹調

中板 柔和

中國民謡

Musical notation for the first line of the song, consisting of four measures in common time (indicated by '4'). The notes are primarily eighth and sixteenth notes. The lyrics are: 一 根 紫 竹 直 苗 苗，送給寶 寶。

一 根 紫 竹 直 苗 苗，送給寶 寶。

Musical notation for the second line of the song, consisting of four measures in common time. The notes are primarily eighth and sixteenth notes. The lyrics are: 做 管 薩，

做 管 薩，

Musical notation for the third line of the song, consisting of four measures in common time. The notes are primarily eighth and sixteenth notes. The lyrics are: 口 兒 對 正 薩，

口 兒 對 正 薩，

Musical notation for the fourth line of the song, consisting of four measures in common time. The notes are primarily eighth and sixteenth notes. The lyrics are: 調 小 寶，

調 小 寶，



A musical score for 'I-Dee' featuring a treble clef and a single staff of music. The lyrics are written below the notes:

了： 小 寶， 寶， 伊底， 伊底， 學， 會。

了； 小寶，寶，伊底，伊底，學會

A musical staff in G clef with five horizontal lines. It features a continuous melodic line starting with a dotted half note, followed by an eighth note and a sixteenth note, then a sixteenth note and an eighth note, a quarter note, another quarter note, a quarter note, and finally a quarter note followed by a fermata (a vertical line with a small horizontal dash).

了六！

親愛的朋友們

快活

四川民歌



船兒在江上漂，



愛嘛努力向前，前搖！

你來唱不到黃



昏不退棹，

搖！

搖！



1. 搖！

搖！

2.

搖！

搖！

搖！





甜美的家庭

慢：美⁺ 行⁺板⁺

(二部合唱)

畢：夏：普： 曲：
編：審：會：改：譯：

mf

我⁺的⁺家⁺庭⁺真⁺可⁺愛⁺， 整⁺潔⁺美⁺滿⁺又⁺安⁺

康⁺， 姊⁺妹⁺兄⁺弟⁺很⁺和⁺氣⁺， 父⁺母⁺都⁺慈⁺

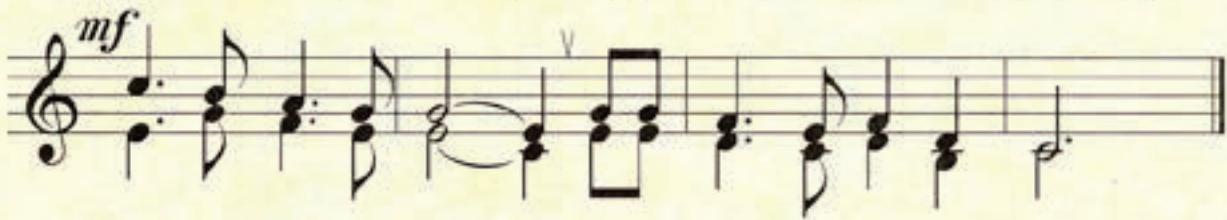
祥⁺。 雖然⁺沒⁺有⁺好⁺花⁺園⁺， 春⁺蘭⁺秋⁺桂⁺常⁺飄⁺



香。雖然沒有大廟堂，冬天溫暖夏天。



涼。可可愛的家庭呀！我



不能離開你，你的恩惠比天長。





送別

中板

包德威 曲
李叔同 詞

長亭外，古道邊，芳草碧連天，

晚風拂柳笛聲殘，夕陽山外山。

天之涯，地之角，知交半零落，

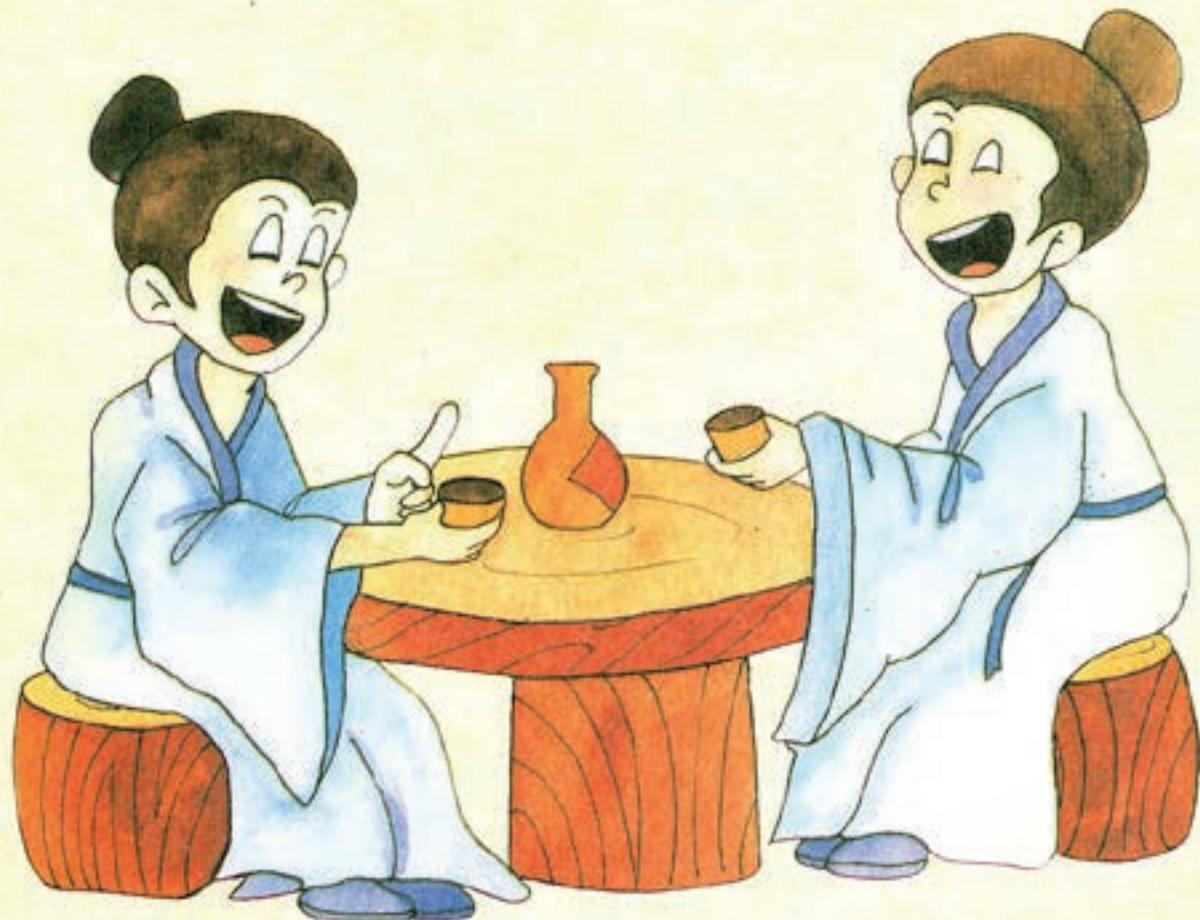
一杯酒，盡餘歡，今宵別夢寒。



長亭外，古道邊，芳草碧連天，



晚風拂柳笛聲殘，夕陽山外山。



串起全球僑胞的心



LINE官方帳號



YouTube頻道



僑務電子報



申辦中文版傳送門



僑胞卡
Overseas Compatriot Card (OCC)

線上申辦好便利



申辦英文版傳送門
Application Online



中華民國僑務委員會

僑生服務專區



網址：Students.Taiwan-World.Net , QRcode

臺灣是東西文化交流薈萃之地，具備優質的教育環境與完善的教育制度，為鼓勵全球各地更多優秀僑生來臺升學，培育成為海外僑臺商企業及當地產業所需之技術人才，僑委會除專為僑生辦理大學先修教育外，近年亦加強推廣3+4僑生技職專班及海外青年技術訓練班，針對僑生提供完善的在學輔導措施與照護，如新僑生接機、僑生社團補助、工讀金及學習扶助金、獎助學金、醫療急難救助、僑保及健保補助等，讓海外家長放心將小孩送到臺灣讀書及學習。

為提供僑生來臺就學相關資訊，僑委會於官方網站闢建「僑生服務專區」，只要以手機掃描下方QRcode即可瞭解相關就學資訊。

一、海外僑生來臺就學管道

國小



國中、高中、高職、五專



大學及研究所



二、僑生申請來臺就讀3+4產學攜手合作僑生專班

東南亞地區(越南、印尼、馬來西亞、緬甸、泰國、柬埔寨、菲律賓)招生簡章及宣傳摺頁



三、海外僑生申請來臺就讀海外青年技術訓練班

海青班線上招生服務專區



兒童華語課本（十）中英文版

主 編：王孫元平、何景賢、宋靜茹、馬昭華、葉德明

出版機關：中華民國僑務委員會

地 址：臺北市徐州路五號十六樓

電 話：(02)2327-2600

網 址：<http://www.ocac.gov.tw/>

出版年月：中華民國八十二年七月初版

版(刷)次：中華民國一〇五年十二月初版十刷

定 價：新臺幣八十元

展 售 處：國家書店松江門市（臺北市松江路209號，電話：02-25180207，

www.govbooks.com.tw）

五南文化廣場（臺中市中山路6號，電話：04-22260330，

www.wunanbooks.com.tw）

承 印：彩之坊科技股份有限公司

G P N：011099860109

I S B N：978-957-02-0738-5



ISBN 978-957-02-0738-5

9 789570 207385

GPN : 011099860109
定價：新臺幣 80 元

中華民國僑務委員會印行